

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:08:48
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы синхронного перевода» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2 семестрах 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 21 тема и направлена на изучение и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (английский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|---|--|
| УК-2 | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. | УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления; УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости; |
| ОПК-4 | Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; | ОПК-4.1 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2 Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3 Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; |
| ОПК-8 | Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. | ОПК-8.1 Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации; |
| ПК-11 | Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях | ПК-11.1 Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; |
| ПК-12 | Владеет этикой устного перевода | ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода; |
| ПК-13 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|---|---|
| ПК-3 | Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества | ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества; |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода | ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода; |
| ПК-5 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2 Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; |
| ПК-6 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода | ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода; |
| ПК-9 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-9.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста; |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|---|---|
| УК-2 | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. | | Методика преподавания письменного перевода**; |
| ОПК-4 | Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; | | Язык делового общения (первый иностранный язык); Практикум по синхронному переводу; |
| ОПК-8 | Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. | | Язык делового общения (первый иностранный язык); Педагогическая конфликтология; Преддипломная практика; |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|---|--|
| ПК-12 | Владеет этикой устного перевода | | Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); |
| ПК-11 | Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях | | Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); |
| ПК-13 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | | Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (второй иностранный язык); |
| ПК-3 | Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества | | Преддипломная практика; Язык делового общения (первый иностранный язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;; Английский язык для научных целей**;; Основы научного исследования в переводе**;; |
| ПК-6 | Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода | | Практикум по синхронному переводу; Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;; Практика перевода (второй иностранный язык); Преддипломная практика; |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода | | Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); Корпусная лингвистика**;; Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;; Цифровые технологии в переводе: теория и |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|---|---|--|
| | | | практика**; Методика преподавания устного перевода**; Методика преподавания письменного перевода**; Основы научного исследования в переводоведении**; Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Английский язык для научных целей**; Преддипломная практика; |
| ПК-9 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | | Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; |
| ПК-5 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | Практикум по синхронному переводу; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**; Методика преподавания письменного перевода**; Практика перевода (второй иностранный язык); Преддипломная практика; |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) | Семестр(-ы) |
|--|----------------|------------|-------------|-------------|
| | | | 1 | 2 |
| <i>Контактная работа, ак.ч</i> | 73 | | 34 | 39 |
| Лекции (ЛК) | 17 | | 17 | 0 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 56 | | 17 | 39 |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 116 | | 101 | 15 |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 27 | | 9 | 18 |
| Общая трудоемкость дисциплины ак.ч. | ак.ч. | 216 | 144 | 72 |
| | зач.ед. | 6 | 4 | 2 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|--|-------------------|--|--|---------------------|
| Раздел 1 | Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты | 1.1 | Виды, технические аспекты синхронного перевода. | Виды, технические аспекты синхронного перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 1.2 | Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. | Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. | ЛК, СЗ |
| | | 1.3 | Психологические аспекты синхронного перевода. | Психологические аспекты синхронного перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 1.4 | Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях. | Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях. | ЛК, СЗ |
| | | 1.5 | Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста. | Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста. | ЛК, СЗ |
| Раздел 2 | Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. | 2.1 | Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона) | Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона) | ЛК, СЗ |
| | | 2.2 | Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации | Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации | ЛК, СЗ |
| | | 2.3 | Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. | Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 2.4 | Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации. | Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации. | ЛК, СЗ |
| | | 2.5 | Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. | Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. | ЛК, СЗ |
| Раздел 3 | Проблема эквивалентности в переводе | 3.1 | Лингвистические основы проблемы переводимости. | Лингвистические основы проблемы переводимости. | ЛК, СЗ |
| | | 3.2 | Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. | Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. | ЛК, СЗ |
| | | 3.3 | Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера | Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера | ЛК, СЗ |
| | | 3.4 | Модель функциональной и | Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория | ЛК, СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|---|-------------------|---|---|---------------------|
| | | | динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера. | К. Райс и Х. Вермеера. | |
| | | 3.5 | Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении | Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении | ЛК, СЗ |
| Раздел 4 | Объективные факторы, определяющие процесс СП | 4.1 | Безэквивалентная лексика. | Безэквивалентная лексика. | ЛК, СЗ |
| | | 4.2 | Лексико-грамматические проблемы перевода. | Лексико-грамматические проблемы перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 4.3 | Специфика семантической организации языков и перевод. | Специфика семантической организации языков и перевод. | ЛК, СЗ |
| Раздел 5 | Субъективные факторы, определяющие процесс СП | 5.1 | Прагматический потенциал текста и прагматика перевода | Прагматический потенциал текста и прагматика перевода | ЛК, СЗ |
| | | 5.2 | Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева) | Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева) | ЛК, СЗ |
| | | 5.3 | Интертекст в переводе | Интертекст в переводе | ЛК, СЗ |

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|----------------------------|---|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 136 с. - ISBN 978-5-00106-362-9: 530.00.
2. Красовский Д.И., Чужакин А.П. Конференц - перевод. Теория и практика. М.: Р.Валент, 2015. – 212 с. ISBN 978-5-93439-492-0
3. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. Изд. 5-е. - М.: ЛЕНАНД, 2016. – 208 с. ISBN 978-5-9710-2830-7

Дополнительная литература:

1. Бархударов Леонид Степанович. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.
2. Палажченко П.Р. Профессия и время. Записки переводчика – дипломата. – М.: Изд-во Новая газета, 2020. – 368 с
3. [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы синхронного перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Куприянова М.Е.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О
